

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Acceptance Criteria	A prioritised list of criteria that the final product(s) must meet before the customer will accept them; a measurable definition of what must be done for the final product to be acceptable to the customer. They should be defined as part of the Project Brief and agreed between customer and supplier no later than the project initiation stage. They should be documented in the Project Initiation Document.	Kryteria akceptacji	Ułożona według priorytetu lista kryteriów, które musi spełnić produkt końcowy zanim zostanie zaakceptowany przez klienta; określenie w mierzalnych kategoriach, co powinno być zrobione, aby produkt końcowy był akceptowalny dla klienta. Powinny one być zdefiniowane jako część Założeń projektu oraz uzgodnione pomiędzy klientem a dostawcą nie później niż na etapie inicjowania projektu. Powinny być udokumentowane w Dokumencie inicjującym projekt.
Activity network	A flow diagram showing the activities of a plan and their interdependencies. The network shows each activity's duration, earliest start and finish times, latest start and finish times and float. Also known as 'planning network'. <u>See also Critical path.</u>	Sieć działań	Diagram następstwa pokazujący planowane działania i wzajemne zależności między nimi. Sieć pokazuje czas trwania każdego działania, najwcześniejsze terminy rozpoczęcia i zakończenia, najpóźniejsze terminy rozpoczęcia i zakończenia oraz zapas czasu. Znany także jako „sieć planistyczna”. <u>Patrz także: Ścieżka krytyczna.</u>
Baseline	A snapshot; a position or situation that is recorded. Although the position may be updated later, the baseline remains unchanged and available as a reminder of the original state and as a comparison	Obiekt odniesienia (Obiekt bazowy)	Ujęcie migawkowe; położenie lub sytuacja, która została zarejestrowana. Mimo że to położenie może być później uaktualnione, obiekt odniesienia pozostaje niezmienny i jest dostępny jako przypomnienie pierwotnego stanu oraz jako

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

	against the current position. Products that have passed their quality checks and are approved are baselined products. Anything 'baselined' should be under version control in configuration management and 'frozen', i.e. no changes to that version are allowed.		porównanie ze stanem aktualnym. Produkty, które przeszły swoje sprawdzenie jakości i zostały zatwierdzone są produktami bazowymi. Wszystko, co uzyskało status obiektu bazowego musi podlegać kontroli wersji w ramach zarządzania konfiguracją oraz być „zamrożone”, tzn. nie są dozwolone żadne zmiany tej wersji.
Benefits	The positive outcomes, quantified or unquantified, that a project is being undertaken to deliver, and that justify the investment.	Korzyści	Pozytywne wyniki, skwantyfikowane lub nie, dla których podjęto projekt i które uzasadniają inwestycję.
Benefits realization	The practice of ensuring that the outcome of a project produces the projected benefits claimed in the Business Case.	Realizowanie korzyści	Działania zapewniające, że wynik projektu wytwarza zaplanowane korzyści zapowiadane w Uzasadnieniu biznesowym.
Business Case	Information that describes the justification for setting up and continuing a PRINCE2 project. It provides the reasons (and answers the question 'Why?') for the project. It is updated at key points throughout the project.	Uzasadnienie biznesowe	Informacja, która opisuje uzasadnienie ustanowienia i kontynuacji projektu zarządzanego zgodnie z metodyką PRINCE2. Dostarcza powodów realizacji projektu (oraz odpowiada na pytanie „dlaczego?”). Jest uaktualniana w kluczowych punktach w trakcie całego projektu.
Change authority	A group to which the Project Board may delegate responsibility for the consideration of requests for change.	Komisja (zespół) do spraw zmian	Grupa osób, której Komitet sterujący może delegować odpowiedzialność za rozpatrywanie wniosków o wprowadzenie zmian. Komitet do

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

	The change authority is given a budget and can approve changes within that budget.		wniosek o wprowadzenie zmian. Komitet do spraw zmian ma przydzielony budżet i może zatwierdzać zmiany w ramach tego budżetu.
Change budget	The money allocated to the change authority to be spent on authorised requests for change.	Budżet zmian	Środki pieniężne przekazane komitetowi do spraw zmian przeznaczone na zaakceptowane wnioski o wprowadzenie zmian.
Change control	The procedure to ensure that the processing of all Project Issues is controlled, including the submission, analysis and decision making.	Sterowanie zmianami	Procedura zapewniająca, że postępowanie ze wszystkimi Zagadnieniami projektowymi jest pod kontrolą, obejmująca składanie wniosków, analizę i podejmowanie decyzji.
Checkpoint	A team-level, time-driven review of progress, usually involving a meeting.	Punkt kontrolny	Przegląd postępu prac na poziomie zespołu, odbywający się w określonych terminach, zazwyczaj powiązany z naradą.
Checkpoint Report	A progress report of the information gathered at a checkpoint meeting, which is given by a team to the Project Manager and provides reporting data as defined in the Work Package.	Raport z punktu kontrolnego	Raport o postępach oparty na informacjach zebranych na naradzie w punkcie kontrolnym, który jest przekazywany przez zespół Kierownikowi projektu i dostarcza danych sprawozdawczych określonych w Grupie zadań.
Communication Plan	Part of the Project Initiation Document describing how the project's	Plan komunikacji	Część Dokumentu inicjującego projekt opisująca, jak interesariusze projektu i inne zainteresowane

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

	stakeholders and interested parties will be kept informed during the project.		strony będą informowani w trakcie projektu.
Concession	An Off-Specification that is accepted by the Project Board without corrective action.	Ustępstwo	Odstępstwo, które zostało zaakceptowane przez Komitet sterujący bez podejmowania działań korygujących.
Configuration audit	A comparison of the latest version number and status of all products shown in the configuration library records against the information held by the product authors.	Audyty konfiguracji	Porównanie numerów ostatnich wersji i statusu wszystkich produktów wykazanych w rejestrach biblioteki konfiguracji z informacjami posiadanymi przez autorów produktów.
Configuration management	A discipline, normally supported by software tools, that gives management precise control over its assets (for example, the products of a project), covering planning, identification, control, status accounting and verification of the products.	Zarządzanie konfiguracją	Dyscyplina, zwykle wspierana narzędziami programistycznymi, która daje kierownictwu możliwość precyzyjnej kontroli posiadanych aktywów (na przykład produktów projektu), obejmująca planowanie, identyfikację, kontrolowanie, charakteryzowanie statusu oraz weryfikowanie produktów.
Configuration status account	A report on the status of products. The required products can be specified by identifier or the part of the project in which they were developed.	Charakterystyka statusu konfiguracji	Raport o statusie produktów. Wymagane produkty mogą być specyfikowane za pomocą ich identyfikatorów lub przez tę część projektu, w której powstały.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

Contingency budget	The amount of money required to implement a contingency plan. If the Project Board approves a contingency plan, it would normally set aside a contingency budget, which would only be called upon if the contingency plan had to be implemented.	Budżet rezerwow	Pewna ilość środków pieniężnych potrzebna do wdrożenia planu rezerwowego. Jeśli Komitet sterujący zatwierdza plan rezerwow, zwykle powinien również ustanowić budżet rezerwow, który może być uruchomiony tylko wtedy, gdy plan rezerwow musi być wdrożony.
Contingency plan	A plan that provides an outline of decisions and measures to be taken if defined circumstances, outside the control of a PRINCE2 project, should occur.	Plan rezerwow	Plan przewidujący w zarysie decyzje i kroki, jakie należy podjąć, jeśli zajdą określone okoliczności, które są poza kontrolą projektu zarządzanego według metodyki PRINCE2.
Critical path	This is the line connecting the start of a planning network with the final activity in that network through those activities with the smallest float. Often this is a line through the network connecting those activities with a zero float, i.e. those activities where any delay will delay the time of the entire network.	Ścieżka krytyczna	Jest to linia łącząca punkt początkowy sieci planistycznej z końcową działalnością w tej sieci, przechodząca przez działania, które mają najmniejsze zapasy czasu. Często jest to linia przechodząca przez działania z zerowym zapasem czasu, to jest przez działania, których jakiegokolwiek opóźnienie opóźni czas wyznaczony dla całej sieci.
Customer	The person or group who commissioned the work and will benefit from the end results.	Klient	Osoba lub grupa, która zleciła pracę i odniesie korzyści z jej końcowych rezultatów.
Deliverable	An item that the project has to create as part of the requirements. It may be part	Produkt cząstkowy	Element, który projekt musi stworzyć jako część wymagań. Może to być część wyniku końcowego

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

	of the final outcome or an intermediate element on which one or more subsequent deliverables are dependent. According to the type of project, another name for a deliverable is 'product'.		lub element pośredni, od którego zależy jeden lub więcej kolejnych produktów częściowych. W zależności od rodzaju projektu inną nazwą produktu częściowego jest „produkt”.
End Project Report	A report given by the Project Manager to the Project Board, that confirms the hand-over of all products and provides an updated Business Case and an assessment of how well the project has done against its Project Initiation Document.	Raport końcowy projektu	Raport przekazywany Komitetowi sterującemu przez Kierownika projektu, który potwierdza przekazanie wszystkich produktów oraz zawiera uaktualnione Uzasadnienie biznesowe oraz ocenę, jak dobrze projekt został zrealizowany w odniesieniu do jego Dokumentu inicjującego projekt.
End stage assessment	The review by the Project Board and Project Manager of the End Stage Report to decide whether to approve the next Stage Plan (unless the last stage has now been completed). According to the size and criticality of the project, the review may be formal or informal. The approval to proceed should be documented as an important management product.	Ocena końcowa etapu	Przegląd Raportu końcowego etapu dokonywany przez Komitet sterujący i Kierownika projektu w celu podjęcia decyzji, czy zatwierdzić Plan następnego etapu (chyba że aktualnie jest kończony ostatni etap). W zależności od wielkości i znaczenia projektu, przegląd może mieć charakter formalny lub nieformalny. Zatwierdzenie kontynuacji powinno być udokumentowane jako ważny produkt zarządczy.
End Stage Report	A report given by the Project Manager to the Project Board at the end of each management stage of the project. This	Raport końcowy etapu	Raport przekazywany Komitetowi sterującemu przez Kierownika projektu na zakończenie każdego etapu zarządczego projektu. Dostarcza

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

	provides information about the project performance during the stage and the project status at stage end.		informacji o osiągnięciach projektu w trakcie etapu oraz o stanie projektu na końcu etapu.
Exception	A situation where it can be forecast that there will be a deviation beyond the tolerance levels agreed between Project Manager and Project Board (or between Project Board and corporate or programme management, or between a Team Manager and the Project Manager).	Istotne odchylenie	Sytuacja, w której można przewidzieć, że wystąpi odchylenie poza poziomy tolerancji uzgodnione pomiędzy Kierownikiem projektu a Komitetem sterującym (lub pomiędzy Komitetem sterującym i Kierownictwem firmy lub programu, albo pomiędzy Kierownikiem zespołu a Kierownikiem projektu).
Exception assessment	This is a meeting of the Project Board to approve (or reject) an Exception Plan.	Ocena nadzwyczajna	Jest to posiedzenie Komitetu sterującego w celu zatwierdzenia (lub odrzucenia) Planu naprawczego.
Exception Plan	This is a plan that often follows an Exception Report. For a Stage Plan exception, it covers the period from the present to the end of the current stage. If the exception were at a project level, the <u>Project Plan</u> would be replaced.	Plan naprawczy	Jest to plan, który często powstaje po Raporcie o istotnych odchyleniach. W przypadku istotnych odchyień od Planu etapu, Plan naprawczy obejmuje okres od dnia powstania do końca bieżącego etapu. Jeśli odchylenie było na poziomie projektu, należy wymienić Plan projektu.
Exception Report	A report that describes an exception, provides an analysis and options for the way forward and identifies a recommended option. The Project Manager presents it to the Project	Raport o istotnych odchyleniach	Raport, który opisuje istotne odchylenie, przedstawia analizę i możliwe drogi kontynuacji oraz wskazuje na wariant rekomendowany. Kierownik projektu przedstawia go Komitetowi sterującemu.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

	Board.		sterującemu.
Executive	The single individual with overall responsibility for ensuring that a project or programme meets its objectives and delivers the projected benefits. This individual should ensure that the project or programme maintains its business focus, that it has clear authority and that the work, including risks, is actively managed. The chairperson of the Project Board, representing the customer and owner of the Business Case.	Przewodniczący komitetu sterującego	Osoba, która ponosi pełną odpowiedzialność za zapewnienie, że projekt lub program zrealizuje swoje cele i przyniesie planowane korzyści. Osoba ta powinna zagwarantować, by projekt lub program utrzymywał swoje nastawienie na biznes, miał jasno określone zakresy uprawnień oraz by prace, łącznie z ryzykami, były aktywnie zarządzane. Przewodniczący komitetu sterującego reprezentuje klienta i jest właścicielem Uzasadnienia biznesowego.
Feasibility study	A feasibility study is an early study of a problem to assess if a solution is feasible. The study will normally scope the problem, identify and explore a number of solutions and make a recommendation on what action to take. Part of the work in developing options is to calculate an outline Business Case for each as one aspect of comparison.	Studium wykonalności	Studium wykonalności jest wczesnym studium problemu i ma na celu ocenę, czy rozwiązanie jest wykonalne. Zwykle studium określa zakres problemu, identyfikuje i bada kilka rozwiązań oraz rekomenduje dalsze działania. Częścią prac związanych z opracowywaniem możliwych rozwiązań są obliczenia do zarysu Uzasadnienia biznesowego dla każdego z nich, jako jeden z aspektów porównawczych.
Follow-on Action Recommendations	A report that can be used as input to the process of creating a Business Case/Project Mandate for any follow-	Zalecenia działań następczych	Raport, który może być wykorzystany jako wkład w procesie tworzenia Uzasadnienia biznesowego/Zlecenia przygotowania założeń

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

	on PRINCE2 project and for recording any follow-on instructions covering incomplete products or outstanding issues. It also sets out proposals for post-project review of the project's products.		projektu dla dowolnego projektu, będącego następstwem projektu zarządzanego według PRINCE2, oraz do zarejestrowania wszelkich instrukcji dotyczących działań następczych wynikających z nieskończonych produktów lub niezakończonych zagadnień. Określa także propozycje dla przeglądu poprojektowego produktów projektu.
Gantt chart	This is a diagram of a plan's activities against a time background, showing start and end times and resources required.	Wykres Gantta	Jest to diagram działań ujętych w planie na tle czasu, pokazujący czasy rozpoczęcia i zakończenia działań oraz wymagane zasoby.
Gate review	A generic term, rather than a PRINCE2 term, meaning a point at the end of a stage or phase where a decision is made whether to continue with the project. In PRINCE2 this would equate to an end stage assessment.	Przegląd kontynuacyjny	Jest to w większym stopniu ogólne określenie niż pojęcie metodyki PRINCE2, oznaczające punkt na końcu etapu lub fazy, w którym podejmowana jest decyzja, czy kontynuować projekt. W PRINCE2 odpowiada on ocenie końcowej etapu.
Highlight Report	Report from the Project Manager to the Project Board on a time-driven frequency on stage progress.	Raport o ważnych zdarzeniach	Raport Kierownika projektu dla Komitetu sterującego o postępach etapu, przekazywany z określoną częstotliwością.
Issue Log	A log of all Project Issues including requests for change raised during the	Rejestr zagadnień projektowych	Rejestr wszystkich Zagadnień projektowych, łącznie z wnioskami o wprowadzenie zmian

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

	project, showing details of each issue, its evaluation, what decisions about it have been made and its current status.	projektowych	zgłaszanych w trakcie projektu, pokazujący szczegóły każdego zagadnienia, jego ocenę oraz podjęte w związku z nim decyzje, a także jego aktualny status.
Lessons Learned Report	A report that describes the lessons learned in undertaking the project and that includes statistics from the quality control of the project's management products. It is approved by the Project Board and then held centrally for the benefit of future projects.	Raport doświadczeń	Raport, który opisuje doświadczenia zdobyte w trakcie prowadzenia projektu i który zawiera także dane statystyczne dotyczące kontroli jakości produktów zarządczych projektu. Jest on zatwierdzany przez Komitet sterujący, a następnie przechowywany centralnie, tak by przyniósł korzyści przyszłym projektom.
Off-Specification	Something that should be provided by the project, but currently is not (or is forecast not to be) provided. This might be a missing product or a product not meeting its specification.	Odstępstwo	Coś, co powinno być dostarczone przez projekt, ale faktycznie nie jest dostarczone (lub przewiduje się, że nie będzie). Może to być brakujący produkt lub produkt, który nie spełnia wymagań jego specyfikacji.
Outcome	The term used to describe the totality of what the project is set up to deliver, consisting of all the specialist products. For example, this could be an installed computer system with trained staff to use it, backed up by new working practices and documentation, a	Wynik/Rezultat	Pojęcie używane do określenia całości tego, co projekt powinien dostarczyć, składającej się ze wszystkich produktów specjalistycznych. Na przykład, może to być zainstalowany system komputerowy z personelem przeszkolonym, by go użytkować, wraz z nowymi sposobami wykonywania pracy i dokumentacją. Może to być

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

	refurbished and equipped building with all the staff moved in and working, or it could be a new product launched with a recruited and trained sales and support team in place.		odremontowany i wyposażony budynek z przeniesionym do niego i pracującym personelem, czy też nowy produkt wprowadzony na rynek, wraz z zatrudnionym i funkcjonującym zespołem sprzedaży i wsparcia.
Peer review	Peer reviews are specific reviews of a project or any of its products where personnel from within the organisation and/or from other organisations carry out an independent assessment of the project. Peer reviews can be done at any point within a project but are often used at stage-end points.	Przeгляд partnerski	Przeгляdy partnerskie są specyficznymi przeglądami projektu lub jakiegoś z jego produktów, w których personel z wewnątrz organizacji i/lub z innych organizacji przeprowadzają niezależną ocenę projektu. Przeгляdy partnerskie mogą być wykonywane w dowolnym punkcie projektu, ale często przeprowadza się je na końcach etapów.
Phase	A part, section or segment of a project, similar in meaning to a PRINCE2 stage. The key meaning of stage in PRINCE2 terms is the use of management stages, i.e. sections of the project to which the Project Board only commits one at a time. A phase might be more connected to a time slice, change of skills required or change of emphasis.	Faza	Część, sekcja lub segment projektu, o znaczeniu podobnym do etapu w PRINCE2. Głównym znaczeniem etapu w kategoriach PRINCE2 jest stosowanie etapów zarządczych, tj. części projektu, w które Komitet sterujący powinien się zaangażować, lecz tylko w jeden etap w danym czasie. Faza może w większym stopniu wiązać się z przedziałem czasu, potrzebną zmianą umiejętności lub zmianą akcentu.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

Post-implementation review	<u>See Post-project review.</u>	Przegląd powdrożeniowy	<u>Patrz: Przegląd poprojektowy.</u>
Post-project review	One or more reviews held after project closure to determine if the expected benefits have been obtained. Also known as post-implementation review.	Przegląd poprojektowy	Jeden lub więcej przeglądów wykonywanych po zamknięciu projektu w celu określenia, czy uzyskano oczekiwane korzyści. Znany także jako przegląd powdrożeniowy.
PRINCE2	A method that supports some selected aspects of project management. The acronym stands for PR ojects IN Controlled E nvironments.	PRINCE2	Metodyka, która wspiera kilka wybranych aspektów zarządzania projektem. Akronim oznacza w języku angielskim PR ojects IN Controlled E nvironments, czyli „projekty w sterowanych środowiskach”.
PRINCE2 project	A project whose product(s) can be defined at its start sufficiently precisely so as to be measurable against predefined metrics and that is managed according to the PRINCE2 method.	Projekt zarządzany według PRINCE2	Projekt, którego produkt(-y) można określić już na jego początku wystarczająco precyzyjnie, tak by można go było mierzyć w odniesieniu do wcześniej zdefiniowanych miar i który jest zarządzany zgodnie z metodyką PRINCE2.
Process	That which must be done to bring about a particular outcome, in terms of information to be gathered, decisions to be made and results that must be achieved.	Proces	To, co musi być zrobione, aby doprowadzić do określonego wyniku w kategoriach informacji, które należy zgromadzić, decyzji, które należy podjąć, i rezultatów, które muszą być uzyskane.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

Producer	This role represents the creator(s) of a product that is the subject of a quality review. Typically, it will be filled by the person who has produced the product or who has led the team responsible.	Wytwórca	Ta rola reprezentuje wytwórcę(-ów) produktu, który podlega przeglądowi jakości. Zazwyczaj pełni ją osoba, która wytworzyła produkt lub która kierowała zespołem za to odpowiedzialnym.
Product	Any input to or output from a project. PRINCE2 distinguishes between management products (which are produced as part of the management or quality processes of the project) and specialist products (which are those products that make up the final deliverable). A product may itself be a collection of other products.	Produkt	Jakiegokolwiek wejście lub wyjście z projektu. PRINCE2 rozróżnia produkty zarządcze (które powstają jako część procesów zarządczych lub zapewnienia jakości w projekcie) od produktów specjalistycznych, które składają się na produkt końcowy. Produkt może sam być zbiorem innych produktów.
Product-based planning	A three step diagrammatic technique leading to a comprehensive plan based on creation and delivery of required outputs. The technique considers prerequisite products, quality requirements and the dependencies between products.	Planowanie oparte na produktach	Trzystopniowa, oparta na diagramach, technika prowadząca do ogólnego planu bazującego na wytwarzaniu i dostawach wymaganych wyników. Technika ta uwzględnia wymagane na wstępie produkty, wymagania jakościowe oraz zależności pomiędzy produktami.
Product Breakdown Structure	A hierarchy of all the products to be produced during a plan.	Struktura produktowa	Hierarchia wszystkich produktów, które mają być wytworzone w ramach planu.
Product Checklist	A list of the major products of a plan, plus key dates in their delivery.	Lista kontrolna produktów	Lista głównych produktów ujętych w planie wraz z kluczowymi terminami związanymi z ich dostawą.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

		produktów	kluczowymi terminami związanymi z ich dostawą.
Product Description	A description of a product's purpose, composition, derivation and quality criteria. It is produced at planning time, as soon as the need for the product is identified.	Opis produktu	Opis przeznaczenia produktu, składu, pochodzenia i kryteriów jakości. Powstaje w czasie planowania, tak szybko, jak tylko zostanie stwierdzona potrzeba produktu.
Product Flow Diagram	A diagram showing the sequence of production and interdependencies of the products listed in a Product Breakdown Structure.	Diagram następstwa produktów	Diagram pokazujący kolejność produkowania oraz wzajemne zależności pomiędzy produktami wymienionymi w Strukturze produktowej.
Programme	A portfolio of projects selected, planned and managed in a co-ordinated way.	Program	Portfel projektów wybranych, planowanych i zarządzanych w skoordynowany sposób.
Project	A temporary organisation that is created for the purpose of delivering one or more business products according to a specified Business Case.	Projekt	Organizacja stworzona na pewien czas w celu dostarczenia jednego lub więcej produktów biznesowych, zgodnie z konkretnym Uzasadnieniem biznesowym.
Project Assurance	The Project Board's responsibilities to assure itself that the project is being conducted correctly.	Nadzór projektu	Obszar odpowiedzialności Komitetu sterującego za zagwarantowanie, że projekt będzie prowadzony właściwie.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

Project Brief	A description of what the project is to do; a refined and extended version of the Project Mandate, which has been agreed by the Project Board and which is input to project initiation.	Założenia projektu	Opis tego, co projekt ma wykonać; jest to udoskonalona i poszerzona wersja Zlecenia przygotowania założeń projektu, która po zatwierdzeniu przez Komitet sterujący stanowi wejście do inicjowania projektu.
Project closure notification	Advice from the Project Board to inform the host location that the project resources can be disbanded and support services, such as space, equipment and access, demobilised.	Powiadomienie o zamknięciu projektu	Informacja Komitetu sterującego skierowana do miejsca realizacji projektu, że zasoby projektu mogą być rozwiązane oraz że usługi pomocnicze, takie jak pomieszczenia, wyposażenie i dostęp będą zwolnione.
Project closure recommendation	Notification prepared by the Project Manager for the Project Board to send (when the board is satisfied that the project can be closed) to any organisation that has supplied facilities to the project.	Rekomendacja zamknięcia projektu	Zawiadomienie przygotowane przez Kierownika projektu dla Komitetu sterującego w celu przesłania (gdy komitet jest usatysfakcjonowany tym, że projekt może być zamknięty) wszystkim organizacjom, które dostarczały usług i urządzeń na cele projektu.
Project Initiation Document (PID)	A logical document which brings together the key information needed to start the project on a sound basis and to convey that information to all concerned with the project.	Dokument inicjujący projekt (DIP)	Logicznie zredagowany dokument, który gromadzi najistotniejsze informacje potrzebne do rozpoczęcia realizacji projektu na solidnej bazie i dostarczenia tych informacji wszystkim zainteresowanym projektem.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

Project Issue	A term used to cover either a general issue, query, a Request for Change, suggestion or Off-Specification raised during a project. Project Issues can be about anything to do with the project.	Zagadnienie projektowe	Pojęcie używane na określenie ogólnych zagadnień, zapytań, Wniosków o wprowadzenie zmiany, sugestii lub Odstępstw pojawiających się w trakcie projektu. Zagadnienia projektowe mogą dotyczyć wszystkiego, co dotyczy projektu.
Project management	The planning, monitoring and control of all aspects of the project and the motivation of all those involved in it to achieve the project objectives on time and to the specified cost, quality and performance.	Zarządzanie projektem	Planowanie, monitorowanie i kontrolowanie wszystkich aspektów projektu oraz motywowanie wszystkich zaangażowanych w jego realizację dla osiągnięcia celów projektu w terminie, przy określonych kosztach, wymaganej jakości i poziomie wykonania.
Project management team	A term to represent the entire management structure of Project Board, Project Manager, plus any Team Manager, Project Assurance and Project Support roles.	Zespół zarządzania projektem	Pojęcie obejmujące całą strukturę zarządzania projektem składającą się z Komitetu sterującego, Kierownika projektu, a także z ról Kierowników zespołów, Nadzoru projektu i Wsparcia projektu.
Project Manager	The person given the authority and responsibility to manage the project on a day-to-day basis to deliver the required products within the constraints agreed with the Project Board.	Kierownik projektu	Osoba, której powierzono uprawnienia i która ma obowiązek na bieżąco zarządzać projektem, by dostarczył wymagane produkty w ramach ograniczeń uzgodnionych z Komitetem sterującym.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

Project Mandate	Information created externally to the project, which forms the terms of reference and is used to start up the PRINCE2 project.	Zlecenie przygotowania projektu	Informacja stworzona poza projektem, określająca wymagania i uwarunkowania projektu, która jest wykorzystywana do przygotowania projektu zarządzanego według PRINCE2.
Project Plan	A high-level plan showing the major products of the project, when they will be delivered and at what cost. An initial Project Plan is presented as part of the Project Initiation Document. This is revised as information on actual progress appears. It is a major control document for the Project Board to measure actual progress against expectations.	Plan projektu	Plan wysokiego poziomu pokazujący główne produkty projektu, terminy ich dostarczenia i koszty. Początkowy Plan projektu jest przedstawiany jako część Dokumentu inicjującego projekt. Jest on uaktualniany w miarę napływu informacji o faktycznym postępie prac. Dla Komitetu sterującego jest to główny dokument do sterowania projektem, służący do oceny faktycznych postępów w odniesieniu do oczekiwań.
Project Quality Plan	A plan defining the key quality criteria, quality control and audit processes to be applied to project management and specialist work in the PRINCE2 project. It will be part of the text in the Project Initiation Document.	Plan jakości projektu	Plan definiujący podstawowe kryteria jakości, procesy kontroli jakości i audytów, które powinny być zastosowane do zarządzania projektem oraz prac specjalistycznych w projektach zarządzanych według PRINCE2. Będzie on częścią tekstu Dokumentu inicjującego projekt.
Project records	A collection of all approved management, specialist and quality	Dokumentacja projektu (Akta projektu)	Zbiór wszystkich zatwierdzonych produktów zarządczych, specjalistycznych, dotyczących jakości

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

	<p>products and other material, which is necessary to provide an auditable record of the project.</p> <p>NB This does not include working files.</p>		<p>oraz innych materiałów, które są niezbędne do dostarczenia możliwej do audytu dokumentacji projektu.</p> <p>Uwaga: Nie obejmują one dokumentacji roboczej.</p>
Project start-up notification	Advice to the host location that the project is about to start and requesting any required Project Support services.	Powiadomienie o rozpoczęciu projektu	Powiadomienie organizacji macierzystej o tym, że projekt ma się rozpocząć, zawierające prośbę o świadczenie potrzebnych usług Wsparcia projektu.
Project Support Office	A group set up to provide certain administrative services to the Project Manager. Often the group provides its services to many projects in parallel.	Biuro wsparcia projektu	Grupa stworzona w celu świadczenia pewnych usług administracyjnych Kierownikowi projektu. Grupa ta często świadczy swoje usługi wielu projektom równocześnie.
Quality	The totality of features and characteristics of a product or service that bear on its ability to satisfy stated and implied needs. Also defined as 'fitness for purpose' or 'conforms to requirements'	Jakość	Ogół właściwości i charakterystyk wyrobu lub usługi, które świadczą o jego/jej zdolności do zaspokojenia potrzeb stwierdzonych i oczekiwanych. Także definiowana jako „zgodność z przeznaczeniem” lub „zgodność z wymaganiami”.
Quality Management System	The complete set of quality standards, procedures and responsibilities for a site or organisation.	System Zarządzania Jakością	Kompletny zbiór standardów jakości, procedur i obowiązków dla całej organizacji lub jej części.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

Quality review	A quality review is a quality checking technique with a specific structure, defined roles and procedure designed to ensure a product's completeness and adherence to standards. The participants are drawn from those with an interest in the product and those with the necessary skills to review its correctness. An example of the checks made by a quality review is 'Does the document match the quality criteria in the Product Description?'	Przegląd jakości	Przegląd jakości jest techniką sprawdzania jakości o określonej strukturze, zdefiniowanych rolach i procedurze, opracowaną w celu zapewnienia kompletności produktu oraz jego zgodności ze standardami. Uczestnicy są wybierani spośród tych, którzy są zainteresowani produktem oraz tych z niezbędnymi umiejętnościami do przeglądu jego prawidłowości. Przykładem sprawdzenia przeprowadzonego w trakcie przeglądu jakości jest pytanie: „Czy dokument spełnia kryteria jakości zawarte w Opisie produktu?”.
Quality system	<u>See Quality Management System.</u>	System jakości	<u>Patrz: System Zarządzania Jakością.</u>
Request for Change	A means of proposing a modification to the current specification of a product. It is one type of Project Issue.	Wniosek o wprowadzenie zmiany; (Wniosek o zmianę)	Środek służący proponowaniu modyfikacji aktualnej specyfikacji produktu. Jest to jeden z rodzajów Zagadnień projektowych.
Risk Log	A document that provides identification, estimation, impact evaluation and countermeasures for all risks to the project. It should be created during the start-up of the project and developed during the life of the project.	Rejestr ryzyka	Dokument, który zawiera: identyfikację, oszacowanie, ocenę oddziaływania oraz sposoby przeciwdziałania dla każdego ryzyka w projekcie. Powinien być utworzony w procesie przygotowywania założeń projektu, a następnie prowadzony w trakcie trwania całego projektu.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

	Also known as Risk Register.		Znany także pod nazwą Dziennik ryzyka.
Risk profile	A graphical representation of information normally found on the Risk Log.	Profil ryzyka	Graficzna prezentacja informacji zwykle znajdujących się w Rejestrze ryzyka.
Risk register	<u>See Risk Log.</u>	Rejestr ryzyka	<u>Patrz: Rejestr ryzyka.</u>
Senior Responsible Owner	This is not a PRINCE2 term, but is used in many organisations. Its equivalent in PRINCE2 terms would be the 'Executive' role.	Dyrektor projektu	Nie jest to pojęcie PRINCE2, jest natomiast używane w wielu organizacjach. W PRINCE2 jego ekwiwalentem będzie Przewodniczący komitetu sterującego.
Senior Supplier	The Project Board role that provides knowledge and experience of the main discipline(s) involved in the production of the project's deliverable(s). Represents the supplier(s) interests within the project and provides supplier resources.	Główny dostawca	Jest to rola w Komitecie sterującym, która dostarcza wiedzy i doświadczenia w zakresie głównych dyscyplin związanych z wytwarzaniem produktów projektu. W projekcie reprezentuje interesy dostawcy(-ów) i dostarcza zasobów dostawcy.
Senior User	A member of the Project Board, accountable for ensuring that user needs	Główny użytkownik	Członek Komitetu sterującego odpowiedzialny za <u>zagwarantowanie, że potrzeby użytkownika są</u>

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

	are specified correctly and that the solution meets those needs.		zagwarantowanie, że potrzeby użytkownika są prawidłowo określone oraz że rozwiązanie spełnia te potrzeby.
Sponsor	Not a specific PRINCE2 role but often used to mean the major driving force of a project. May be the equivalent of Executive or corporate/programme management.	Sponsor	Nie jest to konkretna rola w PRINCE2, ale jest często używana do określenia głównej siły napędowej projektu. Może być odpowiednikiem Przewodniczącego komitetu sterującego lub kierownictwa firmy/programu.
Stakeholders	Parties with an interest in the execution and outcome of a project. They would include business streams affected by or dependent on the outcome of a project.	Interesariusze	Strony zainteresowane realizacją i wynikami projektu. Zaliczyć można do nich obszary biznesu, na które ten wynik będzie oddziaływać lub które zależą od wyniku projektu.
Supplier	The group or groups responsible for the supply of the project's specialist products.	Dostawca	Grupa lub grupy odpowiedzialne za dostawę specjalistycznych produktów projektu.
Team Manager	A role that may be employed by the Project Manager or a specifically appointed alternative person to manage the work of project team members.	Kierownik zespołu	Rola, którą może wykonywać Kierownik projektu lub inna osoba specjalnie wyznaczona do zarządzania pracą członków zespołu projektowego.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English - Polish

Tolerance	The permissible deviation above and below a plan's estimate of time and cost without escalating the deviation to the next level of management. Separate tolerance figures should be given for time and cost. There may also be tolerance levels for quality, scope, benefit and risk. Tolerance is applied at project, stage and team levels.	Tolerancja	Dopuszczalne odchylenie poniżej i powyżej oszacowanych w planie czasu i kosztów, które nie wymaga przenoszenia na wyższy szczebel zarządzania. Odrębne wielkości tolerancji powinny być określone dla czasu i dla kosztów. Mogą być także określone poziomy tolerancji dla jakości, zakresu, korzyści i ryzyka. Tolerancję stosuje się na poziomach projektu, etapu i zespołu.
User(s)	The person or group who will use the final deliverable(s) of the project.	Użytkownik(-cy)	Osoba lub grupa, która będzie używała końcowy(-e) produkt(-y) projektu.
Work Package	The set of information relevant to the creation of one or more products. It will contain the Product Description(s), details of any constraints on production such as time and cost, interfaces and confirmation of the agreement between the Project Manager and the person or Team Manager who is to implement the Work Package that the work can be done within the constraints.	Grupa zadań	Zestaw informacji dotyczący wytworzenia jednego lub większej liczby produktów. Zawiera Opis(y) produktu(-ów), szczegóły wszelkich ograniczeń dotyczących produkcji, takich jak czas i koszty, punkty styku, a także potwierdzenie uzgodnienia pomiędzy Kierownikiem projektu a osobą lub Kierownikiem zespołu, który ma wykonać tę Grupę zadań, tak żeby praca mogła być wykonana w ramach tych ograniczeń.